

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра романской филологии

Кулагина Анна Сергеевна

**СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
ДРАМЫ ИСПАНСКОГО БАРОККО (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА НА  
РУССКИЙ ЯЗЫК ПЬЕСЫ Х. РУИСА ДЕ АЛАРКОНА  
«LA VERDAD SOSPECHOSA»)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-07

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

док.фил.н., проф., зав. кафедры романской филологии

Литвиненко Татьяна Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой:

док.фил.н., проф.

Литвиненко Татьяна Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения

и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. КОНЦЕПТ КАК ЕДИНИЦА ОТРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРЫ В СОЗНАНИИ ЧЕЛОВЕКА И В ЯЗЫКЕ.....	5
1.1. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики.....	5
1.2. Теория концептуальной метафоры .....	8
1.3. Концептосфера эпохи барокко в Испании .....	12
Выводы по первой главе.....	14
ГЛАВА 2. ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ КАК ОСНОВНОЙ ПРИНЦИП ПЕРЕВОДА .....	16
2.1. Адекватность и эквивалентность в переводе .....	16
2.2. Подходы к определению понятия эквивалентность.....	19
2.3. Переводческие трансформации как способ достижения эквивалентности.....	22
Выводы по второй главе.....	29
ГЛАВА 3. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИСХОДНОГО ТЕКСТА И ЕГО ПЕРЕВОДА НА МАТЕРИАЛЕ ДРАМЫ Х. Р. ДЕ АЛАРКОНА «LA VERDAD SOSPECHOSA» .....	30
Выводы по третьей главе .....	47
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	51

## ВВЕДЕНИЕ

В современном мире переводческая деятельность приобретает всё большую социальную значимость. Перевод как один из видов языковой деятельности представляет собой процесс адекватной и полноценной передачи мыслей, высказанных на одном языке, средствами другого языка. Особое внимание уделяется процессу переводу концепта, поскольку он является связующим звеном между языком и культурой.

Данное исследование, посвящено рассмотрению способов достижения эквивалентности при переводе с испанского языка на русский язык. Материалом исследования является текст драмы Х. Р. де Аларкона «La verdad sospechosa» и его перевод, выполненный М. Л. Лозинским.

Объектом исследования является анализ трансформаций, используемых при переводе текста драмы на русский язык.

Предметом исследования являются лексико-грамматические переводческие трансформации, используемые при создании русского варианта пьесы.

Актуальность нашей исследовательской работы определяется необходимостью изучения переводческих приемов и средств, которые помогают достичь адекватного перевода.

Целью исследования является рассмотрение и описание переводческих приемов, используемых для достижения смысловой близости перевода к оригиналу.

Указанная цель предполагает решение следующих задач:

1. Определить объем понятия «концепт» и рассмотреть его с точки зрения современной лингвистики и лингвокультурологии.
2. Изучить теорию концептуальной метафоры.
3. Выявить и рассмотреть структуру концептосферы эпохи барокко.
4. Изучить понятия эквивалентности и адекватности перевода.
5. Ознакомиться с основными видами переводческих трансформаций.

6. Провести анализ перевода драмы «La verdad sospechosa» на русский язык: выявить и рассмотреть способы перевода лексико-семантических единиц и представления культурных концептов.

7. Проанализировать перевод с точки зрения достижения эквивалентности и адекватности.

Практическая ценность работы заключается в возможности использования результатов исследования в дальнейшей переводческой практике, а также при изучении «Истории литературы Испании» и спецкурсов по переводу художественной литературы.

Работа состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения и библиографического списка. Во введении сформулированы основные цели и задачи курсовой работы.

В первой главе рассматриваются основные характеристики концепта, теория концептуальной метафоры, а также концептосфера эпохи барокко. Во второй главе изучаются понятия адекватности и эквивалентности перевода, и описываются все основные переводческие трансформации. Третья глава содержит анализ перевода драмы «La verdad sospechosa».

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, делается вывод о необходимости применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности перевода.

## **ГЛАВА 1. КОНЦЕПТ КАК ЕДИНИЦА ОТРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРЫ В СОЗНАНИИ ЧЕЛОВЕКА И В ЯЗЫКЕ**

### **1.1. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики**

Одним из наиболее интересных направлений в науке о языке является когнитивная лингвистика. Она затрагивает проблемы соотношения языка и сознания, изучает познавательные процессы человека, связь определенных мыслительных способностей человека с языком и то, как они взаимодействуют между собой. В современной когнитивной лингвистике базовым понятием становится «концепт».

Первоначально концепт считали синонимом термина понятие. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» В. Н. Ярцевой термину понятие дается синоним концепт [41]. Но очевидно, что термин концепт шире термина понятие. Понятие подразумевает под собой лишь наиболее общие признаки предмета и явления. В свою очередь, концепт включает не только описывающие характеристики, но и основанные на личном опыте.

До сих пор не существует единого определения концепта, поскольку он имеет сложную, многогранную структуру, которая включает в себя не только понятийную основу, но социальную, психологическую и культурную составляющие, которые подразумевают личный опыт носителя языка.

Несмотря на огромное количество подходов к изучению концептов, в настоящее время можно выделить два наиболее обоснованных и принятых научным сообществом: лингвокогнитивный и лингвокультурологический. Эти два подхода акцентируют внимание на разных моментах: в лингвокультурологии концепт определяют как «направление от культуры к индивидуальному сознанию», а в лингвокогнитологии как «направление от индивидуального сознания к культуре».